

“EL VIAJE MÁS CARO” presenta:

UN CORAZÓN PARTIDO EN DOS



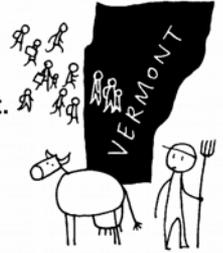
La historia de Juana
Arte por Michael Tonn

Sobre "EL VIAJE MÁS CARO" About "THE MOST COSTLY JOURNEY"



Aproximadamente 1,000-1,200
TRABAJADORES MIGRANTES
originarios de Latino América ayudan
a sostener la industria láctea en Vermont.

Approximately 1,000-1,200 **MIGRANT
LABORERS** from Latin America help to
sustain the dairy industry in Vermont.



Este proyecto representa una COLABORACIÓN CREATIVA entre:
This project represents a CREATIVE COLLABORATION between:

NARRADORES
de la comunidad migrante

*STORYTELLERS from the
migrant community*



CARICATURISTAS locales
de New England

*New England
CARTOONISTS*

resultando en una serie de
RECURSOS HISTORIETAS enfocada
en los distintos aspectos de la
EXPERIENCIA MIGRANTE...

*resulting in a series of COMICS
RESOURCES focusing on
distinct aspects of the
MIGRANT EXPERIENCE...*



PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN e HISTORIETAS, VISITA:

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro

www.facebook.com/elviajemascaro

Arte por / Art by: Marek Bennett ©2016 www.MarekBennett.com

Un corazón partido en dos: la historia de Juana Edición 2 / November 2016

Historia © por / Story © by: "Juana"

Arte © por / Art © by: Michael Tonn [www.michaeltonn.com]

Recogida por / Collected by: Estafania Puerta

Traducida por / Translated by: Estafania Puerta

Diseño de libro por / Book design by:

Marek Bennett [www.MarekBennett.com]

SOY DE CHIAPAS,
DONDE MIS PADRES
SEMBRABAN FRIJoles Y
MAIZ.



ME SALI DE LA ESCUELA EN EL
TERCER DE PRIMARIA PARA PODER
APOYAR A MI FAMILIA.



PERO AUN COMO UN ADULTO,
NO HABIA MUCHAS OPORTUNIDADES
PARA GANAR UNA VIDA.



ENTONCES CON LA AYUDA DE MI
HERMANO,
ME FUI



PERO MI CORAZÓN ESTABA QUEBRADO
PORQUE TUVE QUE DEJAR
A MI HIJA E HIJO.



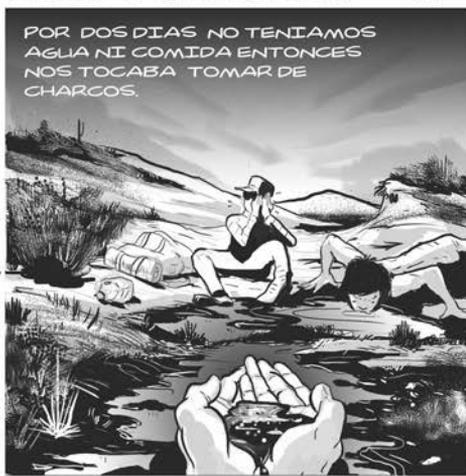
ESTUVIMOS CAMINANDO OCHO DIAS EN EL DESIERTO.



POR LA NOCHA, NO PUDE DORMIR PORQUE ESCUCHABA COYOTES EN LA DISTANCIA Y TENIA MEDIO QUE HABIAN CULEBRAS. CERCA.



POR DOS DIAS NO TENIAMOS AGUA NI COMIDA ENTONCES NOS TOCABA TOMAR DE CHARCOS.



YO TOMABA AGUA POR MI CAMISA PARA NO DEJAR QUE LOS BICHOS ENTRARAN ADETRÁS DE MI BOCA.



EN ALGUN MOMENTO, NI SUPE CUÁNDO, ENTRAMOS A LOS ESTADOS UNIDOS.



NOS RECOGIÓ UN CARRO QUE ESTABA TAN LLENO DE GENTE, QUE ALGUNOS DE NOSOTROS TUVIMOS QUE SENTARNOS ENCIMA DEL CARRO.



PERO LA MIGRA ESTABA EN TODAS PARTES ENTONCES NOS TENIAMOS QUE ESCONDER EN UNA ZANJA DURANTE EL DIA...



Y NOS ATREVIMOS A MANEJAR SOLO DURANTE LA NOCHE, CON TODAS LAS LUCES APAGADAS.



EL PRIMER TRABAJO QUE TUVE FUE EN SUR CAROLINA EN UN RESTAURANTE DE SONIC BURGER.



UN DIA, MI ESTÓMAGO ME ESTABA DOLIENDO TANTO QUE NO PUDE TRABAJAR.



EL DOCTOR MI DIJO QUE ESTABA AFORTUNADA DE ESTAR VIVA. MI APENDICE SE HABIA REVENTADO Y TENIAN QUE OPERAR INMEDIATAMENTE.



DE ALLI, FUIMOS A KENTUCKY A TRABAJAR EN LOS CAMPOS DE TABACO.



PERO NO NOS TRATABAN BIEN Y YO ESTABA EMBARAZADA.



MI TIA ME ME DIJO QUE HABIAN BUENAS OPORTUNIDADES EN VERMONT, ENTONCES NOS FUIMOS.



NUNCA HABIA CONOCIDO LA NIEVE. ME PARECE MUY BONITA...



PERO ACÁ HAY DEMASIADO.



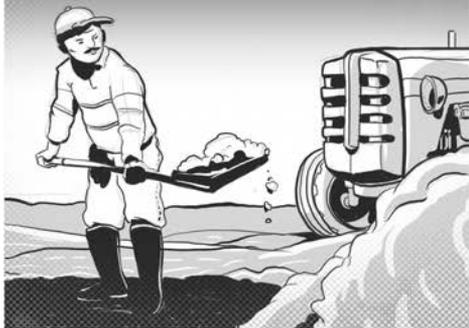
PERO DE TODOS MODOS, NOSOTROS NO SALIMOS MUCHO PORQUE LA MIGRA ESTA EN TODAS PARTES.



PERO A MI ESPOSO LE GUSTA ACÁ PORQUE HAY TRABAJO ESTABLE.



EL TRABAJA LOS SIETE DIAS DE LA SEMANA POR DOCE HORAS CADA TURNO.



A MI ME GUSTA ACA PORQUE TENGO MUCHO MAS APOYO. SI MIS HIJOS ESTAN ENFERMOS, ES MUCHO MAS FACIL LLEVARLOS A UN DOCTOR.



Y EN EL VERANO, SOY PARTE DE UN PROYECTO QUE CULTIVA HUERTAS,



ESO ME PERMITE COMPARTIR TIEMPO CON OTROS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD,



Y HABLAR CON MIS AMIGAS.



TAMBIÉN ESTOY FELIZ DECIR QUE MI HIJO MAYOR HA VENIDO A VERMONT TAMBIÉN.



PERO FUE DETENIDO POR LA MIGRA SOLO DIAS DESPUÉS DE LLEGAR.



NOS COSTÓ \$10,000 PARA SACARLO, PERO AHORA ESTÁ CON NOSOTROS...



ESTOY MUY FELIZ.

PERO MI HIJA TODAVIA ESTÁ EN MEXICO.



ENTONCES MI CORAZÓN SIEMPRE ESTARÁ PARTIDO ENTRE DOS LUGARES.



Más información sobre los proyectos y recursos mencionados en esta historieta:

PUENTES A SALUD pretende mejorar el acceso a servicios de salud apropiados para migrantes que trabajan en ranchos localizados por todo el estado. Podemos ayudarle a encontrar los servicios de salud necesarios y/o coordinar sus citas médicas.

Si vive en el condado de Addison:

La Clinica Open Door:

802-388-0137 / OpenDoorMidd.org

Si vive en otro lugar de Vermont:

Puentes a la Salud

802-524-4480 al escuchar el mensaje, marque 467

HUERTAS es un proyecto que promueve el cultivo de huertas (jardines) por parte de inmigrantes que viven en las zonas rurales de Vermont y trabajan en ranchos. Una huerta puede facilitarle acceso a verduras frescas y saludables con las cuales usted está familiarizado culturalmente. Además, usted puede cultivar hierbas para utilizar en la cocina y/o como remedio para cuidar de su salud. Juana, por participar en Huertas, conoció a otras personas de la comunidad e hizo amigas, lo cual le ayudó sentir menos sola.

Para obtener más información sobre el **Proyecto de Huertas** llame al 802-524-4480 y al escuchar el mensaje, marque 467.

Otras historietas de la serie "El Viaje Más Caro":

"EL VIAJE MÁS CARO" presenta:

UN RECUERDO DOLOROSO

Un inmigrante busca el trabajo
y la dignidad en los EEUU



La jornada de José
Arte por Marek Bennett

"EL VIAJE MÁS CARO" presenta:

"EL PRIMER AMOR DE TODA MUJER DEBERÍA SER EL AMOR PROPIO"



La historia de Guadalupe
Arte por Iona Fox

"EL VIAJE MÁS CARO" / "THE MOST COSTLY JOURNEY"

ALGO ADENTRO - SOMETHING INSIDE -



Historia y pintura por: **El migrante de Hidalgo**
Story & paintings by:
Historieta por:
Comics by: **Marek Bennett**

"EL VIAJE MÁS CARO" presenta:

SE SUFRE PARA VENIR



La historia de Rubén
Arte por Stephanie Zuppo

"EL VIAJE MÁS CARO" presenta:

LO QUE HE SEMBRADO ACÁ



La historia de Lara
Arte por Tillie Walden

"EL VIAJE MÁS CARO"

Una colaboración entre narradores migrantes y caricaturistas Nuevainglaterras.



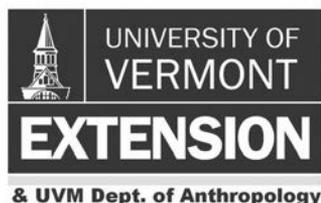
"THE MOST COSTLY JOURNEY"

A collaboration between migrant storytellers & New England cartoonists.

Farm artwork from "A New Type of Work" by Delmar & Tillie Walden

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro
www.facebook.com/elviajemascaro

SOCIOS DEL PROYECTO / PROJECT PARTNERS:



Agradecemos el apoyo de / We appreciate the support of:
VT Farm Health Task Force / VT Community Foundation's "Innovations and Collaborations" Grant / UVM Humanities Center